

第一章 招标公告

Chapter I Tender Announcement

Chapitre I Annonce de l'appel d'offres

1. 招标说明

1. About the Tender

1 Description de l'appel d'offres

1.1 招标说明

1.1. About the Tender

1.1. Description de l'appel d'offres

本招标项目中色刚果（金）迪兹瓦铜钴矿项目酸雾抑制剂采购（招标编号：SOMIDEZ-BIDDING-2026-P12）招标人为迪兹瓦矿业股份有限公司，招标项目资金来自自有资金，出资比例为 100%。该项目已具备招标条件，现进行公开招标。

Tender project description: Procurement of Acid mist suppressant for CNMC Deziwa Copper-Cobalt Mine Project (Tender documents No.: SOMIDEZ-BIDDING-2026-P12). Tenderer: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS (hereinafter referred to as tenderer). The funds of this tender project come from self-raised funds, and the proportion of capital contribution is 100%. The project has met the tender conditions and is now open for inviting tenders.

Description de l'appel d'offres: il s'agit de l'appel d'offres pour l'achat d'Anti-brouillard acide pour le projet de la mine cuivre-cobalt DEZIWA au Congo (RDC) de CNMC (Numéro d'appel d'offre: SOMIDEZ-BIDDING-2026-P12), financé par autofinancement avec un ratio de contribution de 100% par l'adjudicateur SOMIDEZ SAS. Ce projet a atteint les conditions et commence l'appel d'offres public.

1.2 组织方式

1.2. Organization of Meeting

1.2. Moyen d'organisation

1.2.1 本次招标公告在迪兹瓦官网（<https://www.somidez.com/>）以及刚果金（以下简称“刚果金”）ARSP 分包局官网和中色非采微信公众号（zs_africa_purchase）发布，公开进行招标。本次开标采取迪兹瓦现场的方式进行，组织投标人在刚果金科卢韦齐开标、唱标。评标地点为招标人会议室（迪兹瓦矿区-科卢韦齐）。评审结果将在迪兹瓦官网及相关媒体公示。

The tender announcement was published on the official website of Deziwa Company and the official website of the ARSP Subcontracting Bureau in the Democratic Republic of the Congo (hereinafter referred to as "DRC"), and the China Nonferrous Metals Procurement WeChat official account (zs_africa_purchase). This tender is conducted as an open procedure. The bid opening will take place on-site at Deziwa, with the bidders organized to participate in the opening and announcement of bids in Kolwezi, D.R. Congo. The bid evaluation will be held in the meeting room of the tenderer (Deziwa Mine-Kolwezi). The evaluation results will be published on the official website of Deziwa and through other relevant media.

L'avis d'appel d'offres a été publié sur le site officiel de la société Deziwa ainsi que sur le site officiel du Bureau de Sous-traitance ARSP en République Démocratique du Congo (ci-après dénommée « RDC ») et sur le compte WeChat officiel de l'approvisionnement en métaux non ferreux de Chine (zs_africa_purchase). L'appel d'offres est organisé sous la forme ouverte. L'ouverture des plis se déroule sur le site de Deziwa, à Kolwezi, en République Démocratique du Congo, en présence des soumissionnaires pour la séance d'ouverture et de lecture des offres. L'évaluation des offres se tient dans la salle de réunion du maître d'ouvrage (site minier de Deziwa – Kolwezi). Les résultats de l'évaluation seront publiés sur le site officiel de Deziwa ainsi que sur les médias concernés.

1.3 投标文件要求

1.3 Tender Documents Requirements

1.3 Exigences sur les documents d'offres

投标人准备的投标文件及与投标过程中的通信都应中英文法三种语言书写，如出现描述不一致的情况，

以法文为准。

The bidding documents prepared by the bidder and the correspondence during the bidding process shall be written in Chinese, English and French. In case of any inconsistency in the description, the French version shall prevail.

Les documents d'appel d'offres préparés par le soumissionnaire et la correspondance pendant le processus d'appel d'offres doivent être rédigés en chinois, anglais et français. En cas d'incohérence dans la description, la version française prévaudra.

2.项目概况和招标范围

2. Description and scope of tender

2 Aperçu du projet et portée de l'appel d'offres

2.1 项目概况和招标范围

2.1 Description and scope of tender

2.1 Aperçu du projet et portée de l'appel d'offres

迪兹瓦矿业股份有限公司为 2026 年酸雾抑制剂采购进行招标。采购方式为投标人 **DDP 交货至招标人指定地点**。单价按合同注明的 **DDP** 单价执行。

Deziwa Mining Company is conducting a tender for the procurement of Acid Mist Suppressant for the year 2026. The procurement method shall be based on DDP (Delivered Duty Paid) delivery to the location designated by the Purchaser. The unit price shall be executed in accordance with the DDP unit price specified in the contract.

La Société Minière de Deziwa lance un appel d'offres pour l'acquisition de supprimeur de brouillard acide pour l'année 2026. Le mode d'approvisionnement retenu est la livraison selon l'Incoterm DDP au lieu désigné par l'Acheteur. Le prix unitaire applicable sera celui du DDP indiqué dans le contrat.

编号 No. N°	名称 Description Désignation	规格型号 Specification and model Spécification et modèle	数量 Quantity Quantité	交货期 lead time Date de livraison	交货地点 Place of delivery Lieu de livraison
标段一 /Section 1	酸雾抑制剂 Acid mist suppressant Anti-brouillard d acide	FC-1100 或同等 替代型号 FC-1100 or equivalent alternative model FC-1100 ou modèle alternatif équivalent	13 吨 13mt	2026 年 8 月-10 月一次性 交付 One-time delivery between August and October 2026. Livraison unique entre août 2026 et octobre 2026.	刚果民主共和国，卢阿拉巴 省，卢阿拉巴桥前 5 公里处 迪兹瓦矿区 Deziwa mine, 5 Kilometers in front of Lualaba river bridge, Lualaba province, D.R.Congo Mine Deziwa, 5 km devant le pont Lwalaba, province du Lwalaba, Congo (RDC)

备注：刚果金境内的投标人必须具有 ASRP 分包局授予的分包资质。

Note: Bidders in the Democratic Republic of the Congo must have the subcontracting qualification granted by the ASRP Subcontracting Bureau.

Remarque : Les soumissionnaires de la République démocratique du Congo doivent disposer de qualifications de sous-traitance délivrées par le Bureau de sous-traitance de l'ASRP.

2.1.2 刚果金本地企业报价需包含进口税费，按照增值税含税价报价。

2.1.2 The quotation of local companies in the DRC must include import duties and costs, and the quote on the price which is VAT inclusive.

2.1.2 Le devis des entreprises locales en RDC doit inclure les droits et frais d'importation, et le devis sur le prix

qui est TTC.

2.2 交付时间：按照使用企业情况分别交货（具体要求详见 2.1）。

2.2 Delivery time: delivered separately according to the situation of the end-user (see 2.1 for specific requirements).

2.2 Date de livraison: livraison de matière séparée en fonction de la situation d'utilisation de l'utilisateur (voir l'article 2.1 pour plus de détails).

2.3 交付地点：买方刚果（金）指定仓库货位（具体要求详见 2.1）。

Place of delivery: Buyer's designated warehouse located in D.R.C. (see 2.1 for specific requirements).

Lieu de livraison: localisation désignée de l'entrepôt de l'acheteur au Congo (RDC) (voir l'article 2.1).

2.4 质量要求：满足 2.1 项目概况和招标范围中的质量要求。

2.4 Quality requirements: meet the quality requirements in 2.1.

2.4 Exigences de qualité : exigences de qualités stipulées dans l'article 2.1 Aperçu du projet et portée de l'appel d'offres.

2.5 合同签订方式：最终订货合同由中标人与招标人签订。中标人根据《中标通知书》与招标人签订合同。招标文件、中标人投标文件及其澄清或补充文件等均作为签订合同的依据。

Contract signing method: The final contract is signed by the successful tenderer and the Tenderee. The winning tenderers will sign contracts with the Tenderee (end-user) according to the " Letter of Tender Acceptance". Tender documents, tenders from the winning tenderer and their clarification or supplementary documents shall all used as the basis for signing the contract.

Mode de signature du contrat: le contrat de commande final est signé par le soumissionnaire retenu et l'adjudicateur conformément à l'avis d'attribution. Les documents d'appel d'offres, les documents d'offres du soumissionnaire retenu et les documents de clarification ou les documents supplémentaires, etc., servent de base à la signature du contrat.

3. 资金来源：自有资金

3. Source of fund: Self-owned capital

3.Source de fonds: fonds propres

4. 投标人的资格要求(所有要求均要满足)

4. Qualification requirement for Tenderers (All requirements shall be met.)

4. Exigences de qualification des soumissionnaires (toutes les exigences doivent être remplies)

1)投标人必须是具有独立承担民事责任能力的在公司注册国的法人或其委托的代表，注册资金或固定资金在1万美元以上，注册成立时间应在1年及以上；

1) The Tenderer must be a legal person or its entrusted representative with the capability to bear civil liabilities independently in the country, and has been established more than one year; The registered capital or fixed capital is more than 10 thousand U.S. dollars

1) Les soumissionnaires doivent avoir une personnalité juridique enregistrée depuis au moins 1 an dans les pays d'enregistrement ayant la capacité d'assumer une responsabilité civile indépendante avec capital social ou capital fixe de plus de 10 mille de dollars;

2) 具有同等或高于本招标规模的供货业绩；

2) The Tenderer shall have a sales record equivalent to or higher than the scale required in this Tender Documents;

2) Les soumissionnaires doivent avoir des résultats d'approvisionnement de l'échelle égale ou supérieure au présent appel d'offre;

3) 具有良好的信誉及履行合同的能力，资金财务状况良好；没有处于被责令停业，投标资格被取消，财产被接管、冻结，破产状态；

3) The Tenderer shall have a good reputation, the capability to perform the contract and sound capital and financial conditions; and is not at the state of business suspension under an order, disqualification for Tender, or properties being seized, frozen or bankrupted;

3) Les soumissionnaires doivent avoir une bonne réputation et une capacité d'exécuter le contrat; la situation financière des soumissionnaires doit être bonne, pas dans l'ordre de cesser les affaires, pas dans la disqualification de soumission et pas dans la situation de biens repris ou gelés ou de faillite;

- 4) 在最近三年内没有骗取中标和严重违约及诉讼问题；
4) The Tenderer hasn't defrauded to win a Tender or seriously violated a contract or had litigation issues within the last three years.
4) Il n'y a pas d'offres frauduleuses et de violations graves des contrats ou des litiges au cours des trois dernières années;
- 5) 投标人的资质证书中法人单位名称须和投标人营业执照名称相同，若名称不一致时应提供必要的澄清文件，但必须保证资质证书中的名称和营业执照名称实质上为同一个企业；
5) The name of the legal person on the qualification certificate of the Tenderer shall be identical to that on its business license, a clarification document shall be provided in the case of discrepancy, but it must guarantee that the name on the qualification certificate is substantially the same enterprise as that on the business license.
5) Le nom de l'entité juridique sur le certificat de qualification des soumissionnaires doit être le même que celui sur la licence d'affaire des soumissionnaires; en cas de discordance, les documents de clarification nécessaires doivent être fournis, sous réserve que le nom sur le certificat de qualification et le nom sur la licence d'affaire soient essentiellement la même entreprise;
- 6) 投标人为代理经销商的，对投标人的资质要求包含对制造商的资质要求，对投标人的业绩要求包含对投标设备的业绩要求。
6) If the tenderer is an agent distributor, the qualification requirements for the tender shall include the qualification requirements for the manufacturer, and the performance requirements for the tenderer shall also include the performance requirements for the tender subject.
6) Si les soumissionnaires sont le distributeur mandataire, les exigences de qualification pour les soumissionnaires comprennent les exigences de qualification du fabricant et les exigences de performance des équipements soumissionnés.
- 7) 本项目不接受联合体投标，投标人必须向招标人购买招标文件并登记备案，未向招标人购买招标文件并登记备案的潜在投标人均无资格参加本次投标；
7) This Project does not accept consortium tender. Tenderers must purchase the Tender Documents from the tenderee and be registered, and any potential Tenderer that has not purchased the Tender Documents from the tenderee and not been registered would not be qualified for the Tender;
7) Le projet n'accepte pas la soumission par groupement d'entreprises, et les soumissionnaires doivent acheter les documents d'appel d'offres auprès de l'adjudicateur et y s'inscrire; les soumissionnaires potentiels inscrits qui n'ont pas acheté les documents d'appel d'offres auprès de l'adjudicateur ne sont pas admissibles à participer à l'appel d'offres;
- 8) 投标人应遵守刚果金相关法律和法规和本招标文件的规定。
8) Tenderers shall observe the Law of the DRC on Tender and other relevant laws and regulations of South Africa.
8) Les soumissionnaires doivent se conformer aux lois et règlements pertinents du Congo (RDC) et aux dispositions des présents documents d'appel d'offres.
- 9) 本项目未经允许不得进行转包，一经发现招标方有权取消中标人的资格并追究责任；
9) The Project shall not be subcontracted without permission, otherwise the tenderer shall have the right to cancel the qualification of the successful Tenderer and the Tenderer shall be pursued for any legal liability.
9) La sous-traitance n'est pas acceptée pour le projet sans autorisation, sinon l'adjudicateur aura le droit de disqualifier le soumissionnaire retenu et d'enquêter pour les responsabilités pertinentes;
- 10) 中标人需要遵照刚果金《新分包法》规定履行合同：本地公司/机构需在刚果金分包管理局注册分包资质；境外公司/机构需授予合同后，在刚果金分包管理局办理豁免资质。
10) The bid winner shall perform the contract in accordance with the «LES RÈGLES APPLICABLES À LA SOUS-TRAITANCE DANS LE SECTEUR PRIVÉ» of DR Congo: Local companies/institutions are required to register their subcontracting qualifications with the DR Congo subcontracting authority; offshore companies/institutions are required to apply for exemption qualifications with the DRC subcontracting authority after receiving the contract.
10) Le soumissionnaire retenu est tenu d'exécuter le contrat conformément à la nouvelle loi sur la sous-traitance du Congo (RDC): les entreprises/institutions locales doivent enregistrer les qualifications de sous-traitance auprès de l'autorité de sous-traitance du Congo (RDC); Les entreprises / institutions étrangères

doivent obtenir les qualifications d'exemption auprès de l'autorité de sous-traitance du Congo (RDC) après l'attribution du contrat.

5. 招标文件的发售

5. Selling of Tender Documents

5. Publication des documents d'appel d'offres

5.1 招标文件的发售媒介

5.1 The media of issuing of tender documents

5.1 Moyen de publication des documents d'appel d'offres

招标公告在<https://www.somidez.com>, ARSP网站以及中色非采公众号上发布。对于因其他网站转载并发布的非完整版或修改版公告，而导致误报名或无效报名的情形，招标人及招标代理机构不予承担责任。

The tender notice is published on the SOMIDEZ website (<https://www.somidez.com>), the ARSP website, and the CNMC Africa Procurement WeChat Official Account (zs_africa_purchase). The Purchaser and the Tendering Agency shall not be held liable for any misregistration or invalid registration resulting from incomplete or modified versions of the tender notice reproduced and published on other websites.

Le présent avis d'appel d'offres est publié sur le site internet de SOMIDEZ (<https://www.somidez.com>), sur le site de l'ARSP ainsi que sur le compte officiel WeChat « zs_africa_purchase ». L'Acheteur et l'Agence de passation des marchés déclinent toute responsabilité en cas d'inscription erronée ou invalide résultant de la reproduction ou de la publication, par d'autres sites internet, d'une version incomplète ou modifiée du présent avis d'appel d'offres.

5.2 投标人可于2026年7月9日前，每天09:00至16:00（卢本巴西时间，节假日除外），通过电汇从招标人处购买招标文件。招标文件每份售价为200美元，售后不退，投标人需将报名资料（银行汇款底单+公司营业执照+税务管理证明）发送至招标人邮箱（linshan@somidez.com）。

Bidders may purchase the bidding documents from the Purchaser by bank transfer before July 9, 2026, between 09:00 and 16:00 (Lubumbashi time, excluding public holidays). The bidding documents are sold at a price of USD 200 per copy, which is non-refundable. Bidders shall send their registration documents (bank transfer receipt, business license, and tax registration certificate) to the Purchaser's email address (linshan@somidez.com).

Les soumissionnaires peuvent acheter le dossier d'appel d'offres auprès de l'Acheteur par virement bancaire avant le 9 juillet 2026, chaque jour de 09h00 à 16h00 (heure de Lubumbashi, hors jours fériés). Le dossier d'appel d'offres est vendu au prix de 200 USD par exemplaire, non remboursable. Les soumissionnaires devront transmettre leur dossier d'inscription (preuve de virement bancaire, registre de commerce et document d'identification fiscale) à l'adresse électronique de l'Acheteur: (linshan@somidez.com).

5.3 招标人收到资料并确认后，通过邮件形式发送电子版招标文件，不提供任何纸质招标文件。

Upon receipt of the information and after confirmation, the Tenderer will send the copy of Tender Documents through e-mail and will not provide the Tender Documents in hard copy.

Après avoir reçu les renseignements et les avoir confirmé, l'adjudicateur envoie les documents d'appel d'offres électroniques par E-mail et ne fournit aucun document d'appel d'offres papier.

6. 投标文件递交截止时间

6. Deadline of Tender submission

6. Délai de la soumission des documents d'offres

投标人的投标文件应于2026年7月10日上午09:30（卢本巴西时间）递交至迪兹瓦矿业股份有限公司开标现场，逾期收到的投标文件恕不接受。

The bidder's bid documents should be submitted to the bid opening site of Deziwa Mining Co., Ltd. at 09:30 am on July 10, 2026 (Lubumbashi time). Bid documents received after the deadline will not be accepted.

Les soumissionnaires devront déposer leurs offres sur le lieu d'ouverture des plis de la Société Minière de Deziwa au plus tard le 10 juillet 2026 à 09h30 (heure de Lubumbashi). Toute offre reçue après ce délai ne sera pas acceptée.

7. 开标时间

7. Tender opening time

7. Date et heure de l'ouverture des offres

2026 年 7 月 10 日上午 09:30（卢本巴希时间）
July 10, 2026 at 09:30 am (Lubumbashi time)
10 Juillet, 2026 à 9h30 du matin (heure de Lubumbashi)

8. 开标地点

8. Place of tender opening 8 Lieu de l'ouverture des offres

迪兹瓦矿业股份有限公司会议室；
Boardroom of SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS
Salle de conférence de SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS

具体地址：Boardroom of Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province,D.R.CONGO.
Address of office: Boardroom of Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province,D.R.CONGO.
Adresse: salle de conférence de la SOCIETE MINIERE DE DEZIWA, Mine Deziwa, village Lualaba, province du Lualaba, Congo (RDC).

9. 应标确认

9. Confirmation of participating in Tender 9 Confirmation de soumission

收到招标文件后如有意向参加此次投标的公司，请将加盖公章的应标确认书（格式详见附件 1）扫描后及 word 版发到招标人指定邮箱。

If the Tenderer is willing to submit a Tender after receiving this Tender Documents, they shall scan the Confirmation Letter from Tenderers (please refer to the template in the annex 1) chopped with its official seal and send scanned copy with the document in Word format to tenderee's e-mail address.

Après avoir reçu les documents d'appel d'offres, si les soumissionnaires souhaitent participer à cet appel d'offres, ils doivent scanner la lettre de confirmation de soumission cachetée (dont le format est détaillé dans l'annexe 1) en version Word et l'envoyer à notre boîte aux lettres désignée.

10. 迪兹瓦矿业股份有限公司

10. SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS (Applicable for tenderers outside of China)

10. SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS (applicable pour les soumissionnaires en dehors de la Chine)

地址：Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province,D.R.CONGO.
Address: Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province,D.R.CONGO.
Adresse: Mine Deziwa, village Lualaba, province du Lualaba, Congo (RDC)

开户行：RAWBANK SA
Deposit Bank: RAWBANK SA
Banque dépositaire: RAWBANK SA

收款人：SOCIETE MINIERE DE DEZIWA
Beneficiary: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA
Destinataire: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

账号：05130-01048660701-13 (USD)
Account No: 05130-01048660701-13 (USD)
Numéro de compte: 05130-01048660701-13 (USD)

Swift 号：RAWBCDKI
SWIFT No: RAWBCDKI
N° SWIFT: RAWBCDKI

联系人/Contact / Contact: LIN Shan(商务/Commerce/Commerce)

电话/Tel./ Tél: +243 817626943

中色刚果（金）迪兹瓦铜钴矿项目酸雾抑制剂采购
Acid mist suppressant for CNMC Deziwa Copper-Cobalt Mine Project
Achat Anti-brouillard acide pour DEZIWA de CNMC

标书编号：SOMIDEZ-BIDDING-2026-P12
Bidding No. SOMIDEZ-BIDDING-2026-P12
N° d'appel d'offres : SOMIDEZ-BIDDING-2026-P12

邮箱/E-mail /E-mail: linshan@somidez.com

联系人/Contact（财务/Finance）：YANG RUIQING

电话/Tel.: +243 808591993

邮箱/E-mail: yangrq@somidez.com

迪兹瓦矿业股份有限公司
SOCIÉTÉ MINIERE DE DEZIWA SAS
SOCIÉTÉ MINIERE DE DEZIWA SAS
LUBUMBASHI
June 25, 2026
25 Juin, 2026

附件 1 应标确认书

Annex 1 Confirmation Letter from Tenderers

Annexe 1 Lettre de Confirmation des Soumissionnaires

No.: SOMIDEZ-BIDDING-2026-P12

商业发票信息 Information of commercial invoice Informations sur la facture commerciale	
投标人名称 Name of Tenderer Nom du Soumissionnaire	
投标人银行 Name of tenderer's bank Banque du Soumissionnaire	
账号 Account number Numéro de compte	
VAT 号码 VAT number Numéro VAT	
联系地址 Physical address Adresse physique	
电话号码 Telephone number Numéro téléphone	
联系方式 Contact information Coordonnées	
联系人名字 Name of contact person Nom du correspondant	
手机号码 Cell phone number Numéro du portable	
邮箱 Email	
发票接收地址 Physical address for receiving invoice Adresse pour recevoir la facture	
邮政编码 Post code/Code postal	

我们，XXX（公司名称），承诺参加本次招标。
We, XXX (name of the company), promise to attend this tender.
Nous, XXX (nom de l'entreprise), promettons d'assister à cet appel d'offres.

签字（盖章）：

Signature (stamp):

Signature (sceau) :